



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 118 | 00:18:09 minutes

The Two Friends (see no. 102)

There were two men who were compadres. One was rich and the other poor. The poor man was not able to work, and sought work with his rich compadre. The rich man reluctantly hired his compadre to go with him in the forest to hunt. However, the rich man abandoned his compadre in the mountains and left him to die. The Lords of the Mountains took the sick man into their house in the mountain and cured him. In addition, they gave him a bunch of gold coins to take home. When the rich man learned how his compadre had been cured and given riches by the Lords of the Mountains, he decided to see if he could deceive the Lords into giving him riches as well. He went into the mountains and met the Lords. He told them he was sick and poor. They took him into the mountain, but instead of giving him money for his trickery, they made a large goiter grow on his neck as a punishment.

Los dos compadres (véase no. 102)

Había dos compadres. Uno era rico, y el otro pobre. El pobre no pudo trabajar, y le pidió trabajo a su compadre. El rico a regañadientes lo empleó a su compadre para que fuera con él a cazar en el bosque. Sin embargo al llegar en el bosque, el rico lo abandonó a su compadre, y lo dejó allí para morir. Los Dueños de las Montañas llevaron al pobre enfermo a su casa en la montaña y lo curaron. Además le dieron un montón de oro para llevar a su casa. Cuando el hombre rico oyó como los Dueños de la Montaña sanaron a su compadre, y le regalaron mucho oro, el rico decidió ir a ver si él también pudiera engañar a los Dueños de las Montañas para que le regalaran riquezas. El se fue en el bosque y allí encontró a los Dueños de las Montañas. El les dijo que estaba enfermo y pobre. Lo entraron en la montaña, pero en vez de regalarle dinero, le hicieron crecer un gran bocio en el pescuezo como castigo por su engaño.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

HISTORIA DE LOS DOS COMPADRES

HISTORIA QUECH RI EQUËB COMPADRES.

ESTA ES LA HISTORIA DE LOS DOS COMPADRES.

Xquibän ri equëb compadre. Entonse ri achí ri k'inoma'chí, entonse
Esta es la historia de los dos compadres. El hombre rico con su

c'o ri ucompadre bien sin powre; entonse ri k'inoma'chí, pues ri -
compadre que es tán pobre; aquel hombre rico él es un

are' bien ajc'akalöb, bien chapäl chicöp, entonse ronojël tiempo -
cazador de animales, puro cazador de animales; todos los días

cabë pachapöj chicöp, ronojël tiempo cabec; entonse y c'o ri sin
anda a cazar animales; pero todos los días; entonces como tenía

ucompadre sin nima'chí, mismo ucompadre. Bien yowab y bien ca-
su compadre que ya es viejo, los dos son compadres. El hombre pobre

chapatäj ranimä entonse ri are' caräjtäj jas cutíj cheri ranimä;
está muy desnutrido, él quiere comer lo que desea pero no puede hallar;

entonse ec'o ralc'u'al y c'o rixokil, entonse xpë ri' ri achí xubíj
éste hombre tenía sus hijos y su esposa; éste hombre pobre dijo

cheri rixokil; pPues camic quimbíj chawë, jät ruc' jun ka compadre,
a su esposa: Pues ahora te digo, ¡Vállate con nuestro compadre!

ja'tampechë lamna cuyä jusin libra jusin nic'äj libra sin ka ti',
a pedirlo de que tal vez nos dará una libra ó una media libra de carne;

arë ri wanimä jas quintíj chë bien cachapatajíc cachä ri achí cheri porque todo mi cuerpo está desmayado, así dijo aquel hombre a su

ixök; ja'ë quimbë nä que'ntaná cachä ri ixök xbéc. Entonse xopön espoza; múy bién vóy ir a pedir así dijo la mujer y se fué. Llegó

chuwaro'ch ri achí; entonse pues cuyü la nu mac compadre; xinutäk con aquel hombre. Luego, dijo la mujer; perdóname compadre, el

lari compadre lä ximpetíc. Entonse xumajíj ubixíc ri'xök chech... compadre de usted me mandó. Aquella mujer empezó a decir todo su mandado de lo que su espozo lo había mandado....

Xubíj chuwech, ja'tampechë ri nu compadre lamna cuyä jun libara sin Me mandó y me dijo de que vallate con nuestro compadre a pedirlo de que tal véz nos dará una libra -----

kati' c'atë quintöj pu chac, c'atë chintöj chë cuando chupäc we sin de carne prestado, lo vóy a pagar cuando yó vóy a estar

wë cachä ri compadre chech. Entonse ri ucompadre ri achí, entonse bién así dijo a su compadre. Este compadre dijo a la espoza de su

xubíj chë: Ha nö, jasa modo quinyä c'asaj chë, na quinyä ta'in - compadre pobre: Ah nó, para qué le dóy préstamo, yó no le dóy

porque rajawaxíc nu rajil y mismo ri' nacutöj tachíc, xewi we xcamíc porque a mí me nesecita dinero; porque si lo dóy seguramente que ya no me vá a pagar porque tal véz se muere entre poco -----

entonse la' na cutöj tachíc cacha'. Entonse y xpë ri ixök chuwayä, tiempo y así ya no me vá a pagar así dijo. La mujer se vino a su casa,

entonse xül ruc' ri rachajil, entonse xubíj chë: Pues ¿jas cubíj luego llegó con su esposo y la dijo; su esposo preguntó primero ¿Qué di-

ri compadre? cacha'; pues cubíj chi na quinyä täj cacha', entonse jo nuestro compadre? preguntó; pués dijo que nó lo daré porque

la' na cutöj täj cacha'; entonse ri achí c'äx xuna'ö. Entonse chu- seguramente que no me pagará dijo; aquel hombre sintió muy mal. está

banä banä cacha'. Entonse jun tiempo chíc xu'täk biri alajtäk - bién pues dijo. Entonces más tarde mandó a sus

uc'ajol, entonse xubíj chiquech: Jíx ruc' ri nu compadre ji'to'ö hijos y los dijo: ¡Vállense con mi compadre! a ayudarlo

chupilíc ri chicöp pinexä stäk tz'alíc quik'öl cök quiyä cachë y - a destazar el animal, aunque solo servirán a cortar hojas ó sea

pinë xastäk si' qui werej jasa modo quihanö; jíx chuto'ätic ji'to'o' únicamente careando leña vállense a ayudarlo así dijo a sus

cacha'; entonse ja'ë quecha' xebec. Como xril ri ucompadre chi re- hijos; muy bién dijeron y se fueron. Como este compadre miró que pasó

käm ri masat xoc'öw chíj ro'ch ri achí. Entonse xo'pön ri a'c'alab su compadre cargando un venado y se pasó trás de la casa de él. Luego llegaron sus hijos ó los niños -----e-----

entonse pues chacuyü ka mac entonse xojpetíc xojutäk lari nu tat, y dijeron al compadre rico; pues perdóname nuestro padre nos mandó pa-

ji'to'ö ri nu compadre chupilíc ri chicöp cacha' quecha'. Ha no', ra que nosotros viniéramos a ayudarte a destazar el animal lo dijeron.

que jasi'patan íx ixac'alab, ín na mosa ta cawaj y nato'l tawë cawaj Ah nó, para qué sirven ustedes que son niños, yó no quiero a ningún moso y yó no quiero a ningún ayudante, -----

nac'atë tewa' quinpilön ín, ín quetiempo numajím piloníc cachä ri ésto no es por primera véz que yó destazo sinoque ya hace timpo así

achí chquéch. Entonse xu'c'amä la k'at cützatäk si' xuyä chiquiwäch los dijo. Luego se fué a traer leñas gruesas y lo puso ante aquellos

ri stäk a'c'alab, xu'c'amä k'aticäj xuyä pa quik'äb ri stäk a'c'alab, niños; se fué a traer hachas y dió ó entregó a los niños;

y equëb ri xo'c pa pak'öj si' y equëb ri stäk a'ltomab xebë pak'olöj dos niños empezaron a rajar leña y dos niñas se fueron a cortar

tz'alíc; entonse xe'quic'amä lari tz'alíc xquiyä cheri achí, entonse hojas; se fueron a traer las hojas y entregaron al hombre, entonces

y ri nic'aj stäk a'labam ó ri stäk equë alabom xo'c chupak'íc ri aquellos dos niños quienes se pusieron a rajar

si' pero nunca naquecowín ta chupak'íc ri si'. Entonse xbantäj ri' leña nunca pueden hacer como son muy duros las leñas. Terminaron de

cumal pues caquibíj ri a're' cheri cayä tanela stäk qui ti', nö na hacer éso y ellos creen que este compadre los dará halgo la carne, y no

cayä täj; ó cayä tanela quë ri jastäk; nö ri achí na xuyä täj como dió nada; ellos creen que se los dará alguna cosa y nada dió aquel hombre, como este hombre es un hombre que no se le olvide ni una

xu'y; entonse xewi jutäk jüb stäk mik'ín xuyä chiquech. Entonse - cosa; únicamente unos vasitos de café regaló a cada uno. Luego

maltiox chiwech chicuyu' cachä chiquë ri stäk a'c'alab. Entonse - (los) agradeció a los muchachitos por la ayuda que le hicieron. Luego

xepë ri stäk a'c'alab; xu'l chuwajä ruc' ri qui tat; pues ¿jas cubíj se vinieron los niños; llegaron con sus padres; pués ¿Qué les dijo

ri compadre? pues maj, arewa' xubän chikë xojucöj pa pak'öj si' y el compadre? pués tál cosa nos hizo, nos mandó a rajar leña y

le ekanab xu'täk bi patzucün tz'alíc quecha'. Entonse ri achí ri nuestras hermanas fueron mandadas a buscar hojas así dijeron. Estel

ucompadre entonse xubíj chech ri rixokil: Pues jät ruc' ri xompadre, hombre ó séa este compadre dijo a su esposa: ¡Vállate con mi compadre!

ja'bíjampë chech lamna caraj sin quinteri' bi chirij pari c'achellaj a preguntarlo de que tal véz quiere que yó valla con él en la montaña

pari chapöj chicöp, ín cawaj quinbec pero wenë caräj ne' quinteri' a cazar animales, yó quiero ír con él pero según él si quiere para que

bi chirij, we caraj entonse chabíjampe chë jät ruc' ri ka compadre yó valla con él, tal véz quiere vallate a preguntar a nuestro compadre

cacha'; ja'ë cacha' y xbec. Entonse xoponic cacha', entonse k'alä así dijo; múy bién dijo y se fué. Luego llegó y dijo: ¡Compadre!

compadre cachä chë; entonse ja'e cachä ri achí; entonse xöc ri'xök lo dijo; valla dijo aquel hombre que es ricö; luego se entró aquella

pajä y xumajíj ubixic chë: Pues cuyü la nu mac compadre, xa xinutäk mujer en la casa y empezó a decirlo: Perdóname compadre, me mandó

lari compadre lä entonse cubíj chuwech chi jät ruc' ri ka compadre, el compadre de usted y me dijo que vallate con nuestro compadre

jät ja'bíj chech chi wenë caraj quinteri' bi chirij; pinë xa stäk a decirlo de que tal véz quiere para que yó valla con él; aunque

Uch', stäk cuc, stäk Itüy jasu'wäch chi chicöp stäk läj tāk chicöp
Tacuasines, ardillas animales pequeños que él no los trae

cheri nacu'c'äm tu'lök ín quinc'äm la'ín, pinë xewiri u'nima'kil -
yó quiero ír con él y lo traigo yó aunque séa solo los animales grandes

cu'c'äm lari are' cacha' entonse jeri' xubíj chuwech umäc la' xinutäk
los trae él así dijo a su esposa; así dijo a su compadre que así me

la uc' lä cachä chë cacha'. Ha pues ín naquinc'äm tu'bic pero como
dijo así dijo a aquel hombre. Ah pués yó no lo llevo porque como

xak yowab, jas tenë modo quinc'äm bic xa cacäm can ri' chuwij, xa
está enfermo, para qué lo llevo porque tal véz se muere porque

jun tukära'chí chíc cacha'. Entonse ützt bala' we ca'ec, we ca'ec
como es un hombre muy débil. Está bueno pués si se vá, si se vá

entonse pero ín chuwe'k quinbec cachä chë cacha'; pues je'takä na-
pero mañana mismo porque mañana me vóy yó así la dijo; pués mejor valla
usted a avisarle que se -----

lu'lök cojtzijön naruc' waral, je'takä nalu'la wuc' cachä ri achí
venga con migo vamos a platicar con él aquí así dijo aquel hombre

cheri' xök cacha'. Ja'ë. Entonse xoponic, pues cubij chi capë -
a aquella mujer. Muy bién dijo. Luego llegó a su casa y dijo a
su espozó; pués me dijo que tiene que venirse con migo -----

na wuc' cacha' yi'a' cacha'; ja'ë cachä' ri achí, entonse xoponíc vamos a platicar bién así lo dijo; múy bién dijo aquel hombre; luego

cacha'; entonse camic quinbíj chelä, como xopön ri achí ruc' chuwa-
llegó... Pués ahora te digo compadre; como ya llegó aquel hombre con su

jä cacha'; pues camic quinbíj lä, we cajlä ca'ë la wuc'; calök' la
compadre en la casa; pués ahora digo a Ud. Si quieres irse con migo pe-

nic'äj libra ic rachi'l quëb liwra ixim, entonse y caban nic'äj sin
ro tienes que comprar una media libra de chile y dos libras de maíz;

mik'in lä y mismo quëb stäk walä cabéc pero mismo ic cabë ruc', -
se prepara unas tus cuantas tortillas y también tiene que estar mesclado

mismo xak si jëwí, jë xinbän ín cuando kas nabë xinbë pa tzucün chícöp
con chiles porque siempre así es, así hice yó cuando fuí a cazar anima-

jë xinbän ín, entonse wemna cabän lari jeri' entonse maj cakarík -
les por primera véz, porque si usted no hace ésto seguramente que no en-

jun k'ij cachä chë cacha'. Pues compadre ín maj juyäl sinu rajil
contremos nada en un día así lo dijo. Compadre pero yó no tengo nada

täj cheri ic chëbari' xim; pues ín quinbän bic cacha'; entonse xuyä
dinero para comprar el chile y para el maíz; pués yó te vóy a dar así
dijo a su copadre; luego lo dió -----

lari ic chë; entonse xuc'äm lök cacha', entonse y quëb liwra xuyä el chile; su compadre lo trajo, y también lo dió las dos libras de

lachë, entonse xc'amatäj lari quëb liwra ic rumal entonse xuc'äm-maíz; lo trajo todo con su compadre...

lök, xül chuwayä y xubän ubanic cacha'; entonse chucab k'ij ri' y Llegó en su casa y estuvo que prepararlo; al día siguiente y como éste

xban bi su'n k'or chë entonse rachi'l ri uwa entonse xuc'äm bic - hombre pobre preparó su atól mesclado con chiles y también sus tortillas mesclado con chiles y lo llebó para el -----

cacha'. Entonse xebec cacha'; entonse xëbë nimak'äb cacha', enton-viaje. Luego se fueron; en horas de la madrugada se fueron; entonces

se xo'c patäk ri c'ache'laj; pues ri ucompadre cubij cacha'; com-se entraron en las montañas; el compadre débil dijo a su compadre;

padre c'o chicöp chiläle' cachächë cacha'. Ha nö la' le chicöp le' compadre háy animales por ahí lo decía. Ah nó ese animales

maj upatan xa sin nich' maj upatan chuwech ín, nimäk chicöp ín cawaj no sirven para nada como es un animal pequeñito, yó quiero animales

cacha'. Nö compadre ín quinc'äm bic, camsäj lä quinc'äm bic cachä grandes así lo dijo. Compadre yó lo llevo, matalo usted yó lo llevo

chë cacha'. Ha no' que maj upatan la', cho'nänä xa etz'aba'l la' así lo dijo. Ah nó eso no sirve para nada, dejémolo eso parece un

cachä chë cacha'. Entonse xebec y xo'c mas pari c'ache'laj y xo'c juguete así lo decía. Se fueron y se entraron más en la montaña

mas pari c'ache'laj; entonse xurík ora als dos rech almuerza cacha' más y más; luego llegó la hora del almuerzo así decía solito aquel rico;

entonse c'o jun nimaläj che' kajnäk cacha', entonse como xak si chi- había un árbol tán grueso botado, entonces como aquel rico siempre

la' wí cawa' wiri achí cacha', entonse xo'poníc cacha' xo'c pawa'im ahí se almorsaba; entonces llegaron ahí y se empezaronaa almorsarse;

cacha'; entonse ri achí ri ucompadre bien k'inom jela' x-ë wi uwäch luego aquel hombre rico ó sea el compadre de aquel hombre débil se puso a almorsar mirando por un lado y detrás de él estaba su --

cacha'; entonse xubíj chëch; compadre lamna catíj jubek' ëlä le sin compadre; luego el hombre débil lo dijo; compadre usted no quiere comer

ic cachä chë cacha'. Ha no- la' lele' c'isälä c'isälä ëlala' na un poco chiles así lo dijo. Ha nó eso tiene que acabarlo usted sin que

quinto' talala' chech; como si jela' xinbän ín quëb liwra ic xintijö yó ayudo a usted de comerlo; así hice yó, comí dos libras de chile

ruc' quëb liwra ixim jela' xinbän in nabë; entonse wemna cac'ís lä
con dos libras de maíz así hice yó por primera véz; si usted no lo aca-

entonse la' maj cakarík camic cachä chë cacha'. Ja'ë cachä ba',
ba éso seguramente que nó encontremos nada así lo dijo. Muý bién dijo;

entonse apena xuc'isö cacha'; ronojël ri ja' ri k'änatäk ja' xu'torö
apenas pudo acabarlo... Todas las enfermades que tiene;; todo fué

la pubakil ri sinachí como yowab cacha'. Entonse ri achí ri k'ino-
a sacarlo el chile en su cuerpo de aquel hombre. Aquel hombre rico

ma'chí como ri are' pues bien k'inom entonse jun äc' pilöm bi chë
como él pués tiene ó pesee dinero un gallo se le há destazado para su

ri

cacha', entonse ri ti'ij chíj ubakíl ri äc' xak stä'k xuxuluj, en-
almuerzo; nó todo comió la carne lo que se há pegado dellos huesos
del gallo; terminó de comer y luego -----

tonse xupís can pari tz'lic xuyä can jela'. Entonse pues camic -
los huesos lo enboltió en una hoja y lo dejó por un lado. Pués ahora

quinbíj chelä ya xkelej entonse ya cojbë pachapöj chicöp ya cojbë
digo a usted; yá terminamos de almorsar entonces ahorita tenemos que
ír a cazar animales -----

pa tzucuníc cacha'. Entonse xebec; entonse xubíj cheri ucompadre
así dijo el hombre rico. Luego se fueron, después dijo a su compadre:

cache': Pues camic quimbij chelä; jewa' coc lacan palejun läj bë
 Pues compadre ahora digo a usted; sigüé caminando usted por éste camino

cakaj lapale jun läj suwan y jewa' quinpaki' can ín; entonse wec'o
 y bajándose por el barranco pequeño, yó me vóy por acá; si háy alguien

chicöp ca'íl lä entonse caräk chi' lä chuwij entonse ín quinpetic
 animal encuentra usted pronto me avisarás gritándose y yó pronto vengo

quincöj k'ak' chë cache'. Je'ë cache'. Entonse ri' ri compadre -
 a matarlo así lo dijo... Múy bién dijo su compadre. Luego, aquel com-

entonse xbec cache', xbec; entonse ri' ri sin yowab mismo xbec ca-
 padre rico se fué y se fué; aquel compadre enfermo también se fué él;

cha'; entonse ri sin yowäba'chí xkaj pale suwan entonse c'o sinläj
 luego, aquel compadre débil se bajó en el barranco, observó un poco de

jorön xrilö cache' chemelíc, como bien cachakíj uchi' cache', queee'
 agua ahí en el barranco; como él tenía mucha sed y tuvo que

juntira sinläj jorön xuc'isö cache'; entonse xtíjtäj bi rumal xbec
 acabarlo toda aquella agua; terminó de tomarlo y se fué;

cache'; carilö maj chiri ucompadre maj chíc cache'; entonse como -
 miró y pensó que ya no lo encuentre su compadre sinoque ya se fué. El

xrilö jawí xumín wican ri bak chi', ubakíl ri äc' cacha', entonse observó por donde se lo dejó los huesos del gallo aquel su compadre;

xu'c'amä lök y xutijö cacha'. Entonse xbë chi jutíj ri achí cacha', y él se fué a traerlo y lo comió. Luego se fué otra vez éste hombre,

ruc'a'm su'n chim sinaj k'äb chim bien sin si'b cacha'; entonse - había llevado una su moral bieja pero muy vieja; luego,

xríl uwäch sin chicöp cacha', c'atec'uri' curäk uchi' ri achí cacha'; observó a un animalito y gritó éste hombre; diciendo:

¡Compadre! ¡Compadre! c'o jun chicöp jewa', c'o jun chicöp jewa' -
¡Compadre! ¡Compadre! ¡háy un animal por acá! ¡háy un animal por acá!

camsäj lä cacha' cacha'; entonse ri ucompadre maj cacha'. Entonse venga usted a matarlo! así decía; y su compadre ya no háy. Entoncés

ri sin nima'chí como c'o su'n chim uc'amöm bic, c'o stäk ichaj ca-
éste hombre débil tenía un su moral, si mira halgo de huiervas

ríl uwäch cuk'olö cuyä pari uchim, xnoj ri uchim cheri ichaj y maj
lo corta y lo hecha en su moral; se llenó su moral por las huiervas y ya

chi cuyawí cacha'; entonse ri nima'chí na xríltäj cuando arë xöc
nó tiene en donde lo hecha... Este hombre débil no miró cuando se entró

ak'äb; y xtzalíj pari c'olbäl cacha', entonse bien cok'íc xtzalíjíc la noche; se regresó en aquel lugar donde almorsaron, se regresó llorando

cacha'. Entonse chuxe' ri' ri nímache' c'owí cacha'; entonse y ¿jas do fuertemente. Esta bajo aquel árbol grande y luego dijo: pero ¿qué

quinbanö? cacha', entonse xusíc' rij cacha'; entonse c'ojun c'a'am hago? luego se pensó; como había una pita que parece bejuco muy gruezo

kajnäk lök xrilö cacha'; entonse xak'än chíj jun c'a'am entonse xe'+ que se há vajado hacía al suelo; con ésto se subió aquel hombre débil

c'olu'la c'apari uk'äb ri che' cacha'; xöc maş ak'äb entonse xök' y hasta arriba se fué a estar; ya todo es de noche entonces aquel

ri' ri sinachí cacha'. Entonse alasonsa la noche cuando xo'pón ri hombre se lloró mucho. Como a las once de la noche cuando llegaron los

ecajíb a'mu'sab chuxe' ri che'; sibaläj cäkmësmöj uxë ri che' y c'o cuatro hombres ladinos bajo aquel árbol; está muy limpio bajo de aquel

qui tem c'o qui mesa juntiro cuc'a'am, entonse xecu'i'c xquitzíj - árbol y aquellos hombres ladinos quienes llegaron ahí tenían sus sillas y mesas... Luego se sentaron y encendieron -----

qui k'ak' cacha'; entonse xpë ri jun xujëc' ri wuj rech ubi' tāk ri sus lámparas; luego, uno de ellos hagaró su libro donde están escritos los nombres de los días de la -----

k'ij; entonse ri achí c'o lachicaj utatabëm lök, ri nima'chí cacha'; semana; El hombre que está arriba del árbol solo está oyendo;

ra're' bien xbisoríc y xuxi'j rib; jas quinbän wa' la' etijonelab, él se puso muy triste y se asustó; qué hago porque ellos tal vez - comen gentes y -----

wa' quinban camic cacha' xak Dios cucojö cacha'. Entonse xpë ri - seguramente que me matan ahora así decía y solo se acordaba a Dios.
Luego, uno de aquellos -----

jun xujëc' ri wuj rech ri ubi' ták ri k'ij, entonse xujec'ö y xuhombres ladinos agaró su libro donde están escritos los nombres de los días; lo hagaró y -----

majíj rilic cacha', entonse pero na etz'akat tachë ubi' ták ri k'ij empezó a verlo, entonces pero no sabían todos los nombres de los días;

cacha', entonse le jun xubij: Lunes, Martes Miércoles cacha', en-uno de ellos dijo: Lunes, Martes y Miércoles así dijo,

tonse xak pa Miércoles cak'ati' wí cacha'. Entonse chucamul cuando solo éstos tres nombres de los días sabía. Luego cuando miró y se puso

xríl chíc entonse, Lunes, Martes, Miercoles y Jueves cachä chíc - a leer por segunda vez y dijo: Lunes, Martes, Miércoles y Juéves así

ya

entonse cajíb k'ij chíc reta'am pero quëb k'ij ri nacaquirík techíc dijo; entonces ya sabía óyya podía decir nombres de cuatro días pero siempre le hacía falta nombres de los otros dos días y se pusieron a

k'ij; entonse ri achĩ c'o lachicaj utatabem lõk, ri nĩma'chĩ cachá'; semana. El hombre que está arriba del árbol solo está oyendo;

ra're' bien xbisoric y xuxi'j rib; jas quĩnbān wa' la' etijonelab, Él se puso muy triste y se asustó; qué hago porque ellos tal vez - comen gentes y -----

wa' quĩnbān camic cachá' xak Dĩos cucojõ cachá'. Entonse xpẽ ri - seguramente que me matan ahora así decía y solo se acordaba a Dĩos. Luego, uno de aquellos -----

jun xujec' ri wuj rech ri ubi' tāk ri k'ij, entonse xujec'õ y xu- hombres ladinos agarró su libro donde están escritos los nombres de los días; lo agarró y -----

majĩj rilic cachá', entonse pero na etz'akat tachẽ ubi' tāk ri k'ij empezó a verlo, entonces pero no sabían todos los nombres de los días;

cachá', entonse le jun xubij: Lunes, Martes Miércoles cachá', en- uno de ellos dijo: Lunes, Martes y Miércoles así dijo,

tonse xak pa Miércoles cak'atĩ' wĩ cachá'. Entonse chucamul cuando solo éstos tres nombres de los días sabía. Luego cuando miró y se puso

xrĩl chĩc entonse, Lunes, Martes, Miércoles y Jueves cachá chĩc - a leer por segunda vez y dijo: Lunes, Martes, Miércoles y Jueves así

entonse ya cajĩb k'ij chĩc reta'am pero quẽb k'ij ri nacaquirĩk techĩc dijo entonces ya sabía õ ya podía decir nombres de cuatro días pero siempre le hacía falta nombres de los otros dos días y se pusieron a

jasu'bi' cacha'; entonse y c'ori' ri achí chicaj cacha', xutz'katisäj preguntar entre ellos mismos. Aquel hombre estaba arriba de ellos y él dijo hacía arriba los nombres de los otros dos días que a ellos le

lök, Viernes y Sábado cachä lök cacha'; entonse xeca'y ak'än chë - faltan y dijo: Viernes y Sábado así dijo. Luego aquellos ladinos los observaron hacía -----

cacha'. At achí ¿jas cabän chila'? catkaju'lök quechachë cacha'. arriba. Hombre, ¿Qué estabas haciendo ahí? vajte los dijeron.

In naquinkaj täj cacha'. Cat kajök xkabíj chawë quecha'; entonse Yó no bajo así respondió. Vajate les dijo los dijeron; aquel

ri achí xuxi'j rib, entonse como c'o jun mesa chuxe' ri che' cacha' hombre se asustó; y como había una mesa bajo de aquel árbol. Aquel

y c'o ri su'n chim ri achí, ubanöm jun chim ichaj cacha'. Entonse hombre tenía su moral viejo y lo había llenado de huiervas. Luego lo

xuc'äk lari jun chím ichaj puwi' ri mesa, entonse xkaj la chuwäch tiró aquel su moral que está lleno de huiervas sobre la mesa y él tam-

ulew cacha'; entonse xkaj lari achí cacha', entonse xtac'i' apän - bién tuvo que vajarse al suelo; se bajó y se paró por un

jela' xuc'äm ri uchim xuyä chuxe' ri mesa cacha'. Ha nö na chila' lado, hagaró su moral y lo metió bajo de aquella mesa. -Ah, no metés

täj cayä wile achim chamä lök quechachë cacha', entonse xquic'äk -
tu moral ahí, traételo lo dijeron; entonces aquel moral viejo de aquel

puwí ri mesa ri usíba chim ri' ri achí cacha'. Entonse c'atec'uri'
hombre lo pisieron sobre la mesa. Entonces luego

xquitä chë cacha', ¿y jäs cabän chi'? quechachë cacha'; pues maj
lo preguntaron, ¿Qué estabas hacieron aquí? lo dijeron; pués

ín arewa' xinbanö arewa' xinbanö como c'o ri nu compadre xa xinuc'äm
amí me pasó tál cosa y tál cosa; como yó tnegó un mī compadre y me lo

la waral, entonse como ín bien in powre y bien in yowab; entonse -
trajo por aquí, y yó sóy muy pobre y estoy bién enfermo; es por eso

arewa' xubän chuwë arewa' xubän chuwëch cachä chiquë cacha'. Sí -
que tál cosa y tál cosa me hizo así dijo a aquellos ladinos. Sí

öj xkilö, xacamulíj ubakil ri äc'rri uyo'm can ri achí para' ri che'
nosotros vimos éso, nosotros vimos cuando tú repetiste de comer los hue-
sos de aquel gallo lo que comió aquel tu compadre y que lo dejó bajó del

öj xkilö; entonse camic cakabíj chawech, entonse cat-ë nakuc' que-
árbol... Pero ahora te decimos; ¿te vás con nosotros? los

chachë cacha'. Ha no' ín naquinbë täj cacha'; catbec, porque wa'
dijeron. Nó yó no me vóy contestó; te vás porque éso seguramente porque

asuerte xarikö, wa' xak si aportune wí. Ri' ri achí ri' sibaläj -
tines suerte en que te pasó esto. Aquel hombre á sea tu compadre muchos

ec'í utz'i' ri juyüb ucamsam, sibaläj ec'í ri tz'i' u'camsam pero
los perros de aquí lo había matado, muchos pero muchoas lo há matado

nunca na cutok'obäj ta uwäch jun powre; we jeri' xubän chawë enton-
y él nunca dá lástima a ún pobre; si así te hizo entonces pero

se camic cat kac'äm nu bic quechachë cacha'. Entonse jö ba' we -
tú tienes que ír con nosotros lo dijeron. Está bueno pués

jetzíj ri' cachä ri achí entonse xbec xc'am bi cumäl ri ecajíb a-
dijo aquel hombres y fué llebado por aquellos cuatro

a'mu'sab. Entonse chayupubä ri abak'wäch quechachë cacha'. Ja'ë
ladinos. Luego, cerá tus ojos los dijeron. Múy bién dijo

xchä ri achí xyupi' ri ubak'wäch cacha'. Entonse catca'yök quecha-
aquel hombre lo ceró sus ojos. Luego, habré tus ojos los dijeron.

chë. Ja'ë cachä ri achí xca'yíc; c'atë carilö cuando xopön chuwäch
Múy bién dijo aquel hombre habrió sus ojos; de repente observó

ri nima'chí ri rajäw ri juyüb; entonse xoponic. Entonse ɿla xatpetíc?
que yá llegaron ante el grán hombre el dueño de los cerros. Luego,
ɿyá venistes? -----

cachachë cacha'; pues xinpetíc... Pues camic cakabij, pues xkac'äm lo preguntó; pués ya vine... Pués ahora decimos; trajimos a

la we achí c'o puwí ri che' arewa' xubanö arewa' xubanö quecha'. - éste hombre que estaba arriba de un árbol y tál cosa tál cosa se pasó así dijeron.-

Entonse pues tzij ri' ri achí ri' c'o ri umac chkawäch; etanta Sí, cierto, auquel hombre es un grán pecador ante nosotros porque

ri nu tz'i' u'tijom ri u'camsam. Entonse xubíj chech ri jun; jät muchos son mis perros que lo había matado y lo había comido. Luego el grán hombre mandó a uno de aquellos cuatro ladinos; andate

ja'k'olö laquëb uxak cotz'i'j cachachë y xubíj biri ubi' chë; en- a cortar dos hojas de flores y lo dijo qué clase de hojas;

tonse xbë ri achí xu'k'olö laquëb uxäk cotz'i'j, entonse xuc'äm lök luego se fué aquel hombre a cortar las hojas de flores, lo trajo y lo

xuyä chë cacha'. Pues camic quinbíj chawë chi cac'äm bi we quëb - entregó el grán hombre. Luego dijo: Llevá estas dos hojas de

uxäk cotz'i'j, entonse arë wa' cac'ämbic; we c'o juna caxon entonse flores, eso és lo que tienes que llevar; si tienes un tu cajón

casu' lu'pam y cayä chuxe' o chupam entonse cach'ük lu'wi'; entonse lo limpiarás bién y lo hecharás ahí y lo taparás bién; lo ibas a verlo

cawilö
chuwe'k'cachachë cacha'. Ja'ë cachä ri achí xuc'äm lök; xül chuwajä hasta al día siguiente así lo dijo. Múy bién dijo aquel hombre y lo trajo; llegó a su casa -----

entonse xubän ri' jachiquë ri xbix lachë cacha'; entonse xrilö ca- y lo hizo lo que le fué dicho por el grán hombre; al día siguiente miró

cha' nojnäk chiri caxon cheri puwäk xsakeríc cacha'; na xutíj tana y aquella caja ya estaba lleno de monedas... Todavía no há tomado su

umik'in xewi xuch'äj uwäch cuando xwa'lijíc; xe'rilä ri caxon noj- café solo labó su cara cuando se levantó y pronto se fué a verlo, aque-

näk chi cheri puwäk; entonse xuc'äm bic; entonse xubíj cheri rixo- lla caja ya está lleno de monedas. Luego dijo a su esposa:

kil: Pues camic quinbíj chawë, ja'yä canri sin ka c'as ruc' ri ka Pués ahora te digo; vayate a dejar nuestro debo con nuestro

compadre, ja'yä canök cachachë cacha'. Ja'ë cacha'; xuc'am bi ri compadre, andate a dejarlo así lo dijo. Múy bién dijo; aquella mujer lo

puwäk ri'xök, siyën Quetzales uwäch ri puwäk xuc'äm biri' xök; xo- llevó el dinero; el dinero que llevó la mujer es un villete de Cién Quetzales; luego -----

poníc cacha'; entonse xubíj cheri ucompadre; pues cuyü la ka mac - llegó; entonces dijo a su compadre: Pués compadre perdónanos por na

compadre; pues xa xinutäk lari achí uc' lä cheri sin ka kajaníc -
nuestras culpas; mi espozó ó sea el compadre de usted me mandó por

xkabän uc' lä, cheri rajíl quëb liwra ic rachi'l cajíb liwra ixim
lo que devemos con usted por las dos libras de chile y las cuatro libras

pues xinutäk lök; ja'yä canök cachä chuwë cachá'. Entonse y xpë
de maíz me mandó para que yó viniera a entregar así dijo. Luego dijo

ri achí xubíj chë cachá'... Ha, la xül c'üt, rijun pupa'k uchi' -
aquel hombre con lo que deben... ¿A caso llegó el hombre loco?

la xül c'üt; entonse y xpë ri achí, ¿jawí xu'c'amä wile puwäk chi?
¿por donde se fué a traer su dinero?

seguro que xa xe'relak'äj lök, la cachacün tac'üt xaya jun yowab-
seguramente que solo se fué a robarlo porque acazo trabaja si es un

cachachë cachá'. Entonse janic' naweta'm te'in jas nac'u xubän -
hombre débil así la dijo. Saber yó no sé que hizo con su dinero

chë xewíchi xinutäk la'in cachachë cachá'. Pues c'amä balu'lök
solo que me mandó y es por eso vine yó así contestó. Traémelo pues

cachachë cachá'; entonse xuyä ri puwäk chë siyën Quetzales uwäch
la dijo; luego la mujer lo entregó el villete que es de Cién Quetzales.

cacha'. Ha nö wa' wewe' naquinc'ëx te'ín maj nu rajil cachachë -
Ha nó ésto yó no puedo cambiar porque yó no tengo dinero así la

cacha'. Utzbala' entonse culkayä ba' cachachë cacha'. Entonse -
dijo. Está bueno esta después venimos a dejar así contestó. Después

xopön chíc cacha'... Entonse xopön chi jutij ri'xök cacha', enton-
llegó por segunda véz aquella mujer con el compadre que es un hombre

se xubíj chë. Entonse puerisa xuc'äm can ri puwäk cacha'. -
malo y lo entregó lo que le deven. Y la recibió el dinero.-

Entonse xopön chiri' ri achí... Quinbë naruc' cacha' entonse
El compadre malo pensó y dijo. Ha tengo que ír con él así dijo;

xuc'äm bi quëb litra tzam cacha' y xuk'abarsäj ri ucompadre cacha'
lo llevó dos litros de guarro y lo emboló a su compadre;

y xuc'öt uchi' cacha', entonse xubíj chë, xubíj chë y xubíj chë ca-
lo preguntó tantas y tantas veces; a su compadre quién lo trataba muy

cha'; entonse ri' ri k'inoma'chí como xamas utz'akat caraj pues
mál; y como el hombre que poseía halgo dinero quería más y más dinero;

entonse xresäj chu'bi uwäch ri upobrayil ri ucompadre chíc; xuc'äm
es por eso que hizo él así como la pobreza de su compadre; lo llevó un

chu'bí ri uchim y ri ratz'iyak xbec. Jë mismo xubän ra're' xopön morál viejo y también su vestido tán viejo y se fué. Así hizo él tál

chíc cacha' xubän chu'biri' ri quëb liwra ic ruc' cajíb liwra ixim como hizo su compadre; llebó las dos libras de chiles con cuatro libras

entonse xopön chíc, mismo jë xubanö xwa'íc cacha'; mismo xuräk uchi' de maíz. Llegó en el lugar donde almorsaron con su compadre antes y ahí tuvo que almorsar él también; después se puso a gritar en el

pari c'ache'laj; entonse xo'pön chiri' ri ecajíb a'musab chuxe' - las montañas; después también llegaron los cuatro hombres ladinos bajo

nic'äj ak'äb; entonse mismo naqueta'm tachu'bi' ri k'ij entonse mis- del árbol como en media noche; también ya no sabía los nombres de los días de la semana y éste hombre malo -----

mo xubíj chira're'; entonse xquic'äm bic cacha'. Entonse ¿y ät jas lo completó; luego aquellos ladinos lo preguntaron, ¿y vóz qué

cabän waral? cachachë. Pues maj ín bien in powre, cawäj sinu ra- estabas haciendo aquí? lo preguntaron. Pues esque yó sóy un pobre es

jil cawäj sina yuda chuwech cacha'; entonse tawena c'ori ayuda jewa' por eso que yó quiero dinero así es que quiero una ayuda de usted así contestó aquel hombre. Pues está bueno por acás está la ayuda

we catbec cacha' entonse xquic'äm bic cacha'. Entonse xopön chuwäch si quieres los dijeron y se los llevaron. Luego llegó ante el

ri nima'chí cacha' ri rajäw ri juyüb cacha'; entonse xoponic; engrán hombre el dueño de los cerros; entonces se llegó ahí; entonces

tonse arë c'uri' ri ubakíl ri jun äc', pues ri rac' utijöm can na- los huesos del gallo lo que había comido antes cuando se fueron juntos

bë entonse xyä pajun cäka payü x-xim la pukül; entonse camic caka- con su compadre lo hecharon en un pañuelito rojo y lo amararon en su pescueso; entonces ahora te decimos, -----

bíj chawë, arewa' junaweç ät xulach'aca' entonse arewa' jun por- ésto es lo que tú veniste a ganar, ésta es tu suerte ó sea tu fór-

tuna xulac'ama'; maj jas xulac'ama' arewa' xulach'aca' cuchaxíc - tuna; nada veniste a gañar únicamente ésto lo dijeron

entonse x-xim-lari jun payü pues ri jupisäj bak pukül. Entonse - y se lo amararon en su pescueso los huesos en vuelto en un pañuelito.

xtzalíj lök ním chiri uwowe'ch ri achí tzaknäk la pukül cuando xu- Cuando se vino del regreso ya tenía un su vócio grandote;

líc; entonse xulíc xyowajíc entonse ri su'n compadre ri sin yowab cuando llegó en su casa se enfermó tanto y aquel su compadre débil

entonse xopön chíc xubíj chë cacha': pues ¿jas xbän lä? pues maj se fué a vicitarlo y dijo: ó lo preguntó; ¿Qué te pasó? pues esque

arewa' xinbanö arewa' xinbanö cachä chë catcha'. Entonse ri achí
tál cosa y tál cosa hice así contestó su compadre. Luego éste hombre

xcamíc; entonse xcäm ri ucompadre catcha' ri' ri k'inoma'chí catcha';
malo se murió; el compadre del hombre débil ya se murió;

entonse ri yowäba'chí ra're' mas xk'inomär chinä ruc' ri xutíj quëb
aquel hombre débil él se puso más noble por aver comido dos libras

liwra ic ruc' cajíb liwra ixim.
de chile con cuatro libras de maíz.

FIN.